



the PORTUGUESE NEWSLETTER



VOLUME 39 NUMBER 1 – SPRING 2026

M. LUCI DE BIAJI MOREIRA, editor

DESTAQUE

Antonio Tillis

por

M. Luci De Biaji Moreira

Luci Moreira – Antonio Tillis, in the fall of 2017, the College of Charleston launched the Minor in Portuguese and Brazilian Studies, offering an interdisciplinary approach to Portuguese language, culture, literature, and related fields like history and political science. This was proposed and implemented during your tenure as Dean. Thank you! Can you briefly talk about your career and your motivation to pursue a career in Hispanic Literary Studies and then shift to higher education administration?



Destaque, continued on pg. 2

FROM THE EDITOR

“The AATSP mourns the loss of Professor Milton Azevedo, who passed away on March 6, 2026. Milton was a long-time member of our organization with an exemplary record of service. He served as AATSP President in 2009 and for many years as Associate Editor of *Hispania*” (A&R). “Milton was an

amazing talent, and his passing is a real loss for our profession” (Maria Carreira).

Milton was always the first person to send me his feedback related to each PN released! He will be deeply missed.

In this number, we present Antonio Tillis as Destaque and Eduardo V. da Silva in *Ponto de Vista*. José Luiz Passos remembers Milton Azevedo in *In Memoriam*. *Agenda*, *Bookstore*, *Etc.* and *Oxente* inform about events and our colleagues’ accomplishments. Obrigada!



M. Luci Moreira



Destaque, continued from pg. 1

Antonio Tillis – This is a loaded question! My career as a professor-scholar-administrator has many motivating aspects. As early as I can remember, literature, reading great books, was my escape to places, cultures, adventures beyond my present reality. Literature truly took me to “wonderland” and piqued my curiosity about people and places. In high school, I fell in love with Spanish language and literatures in Spanish, which I continued through undergraduate school at Vanderbilt as a Spanish major. I elevated this passion through continuing higher education with a master’s and then a doctoral degree concentrating in Hispanic literary studies. Throughout my educational journey, I was afforded the ability to study and learn abroad; first in Spain, then in Colombia, Peru, Cuba, and of course, Brazil. The indelible impact of these global experiences shaped the person that I was becoming, and ultimately, the person that I am today. Shifting into higher education administration was

The indelible impact of these global experiences shaped the person that I was becoming, and ultimately, the person that I am today

fueled by my desire to use my roles as department chair, dean, president, chancellor to create instructional and global learning opportunities for students, many of whom were/are just like me. As an administrator, I have the platform to inspire, create, and

financially support initiatives that foster student and faculty engaged in learning foreign languages, cultures, scholarly research, and studying/learning abroad. Some could say that this is how I am “paying it forward!”

The convergence of people and cultures in Brazil was not like that of any other nation I had studied or visited

LM – You have strong connections with Brazil, having taught and researched there. Who or what inspired you to study the language and culture of Brazil? How did the experience of living there affect your life? What is your involvement with Brazil currently?

AT – Brazil has become my second home. It all began with a Brazilian professor at Howard University, Rosângela Oliveira, who was from Rio, who used to say: “Tony, you would love Brazil!” She was right! The experiences throughout the country shaped how I viewed the world, not just Brazil and South America, for almost all the world had a footprint on her soil. The convergence of people and cultures in Brazil was not like that of any other nation I had studied or visited. Today, I continue traveling to Brazil to give lectures, attend conferences, and enjoy the richness of her that I have come to love.

LM – How do you see Portuguese and for-

eign language instruction in general in the current climate of US college campuses? How does the collegiate campus reflect or differ from the wider social and cultural atmosphere?

AT – Unfortunately, Portuguese and foreign language instruction are not priorities for most US institutions in this current climate, which is a travesty. We fail to remember that language is the key to cultural competency and cultural diplomacy. By not making foreign language instruction an institutional priority, we hinder our students’ ability to understand and compete in the global world.

Thus, college campuses that do not offer students the opportunity to study foreign languages and cultures are not preparing them for the wider, cultural world in which they live and will navigate as college-educated individuals.

[AI] must be embraced, as it is here to stay ... can enhance pedagogical instruction immensely when used properly

LM – You’ve mentioned elsewhere that some universities lack innovative projects, new academic programs, and concentrations, and this has affected the number of student enrollments. What kinds of projects would you like to see nationally, in terms of teaching Portuguese and recruiting students to Portuguese?

AT – I would like to see more col-



Destaque, continued from pg. 2

laboration among universities in terms of teaching Portuguese, recruiting students to Portuguese, recruiting students from Brazil, and learning abroad. Today, we have the technological capacity to teach across universities in synchronous and asynchronous modes. We have the ability to create multi-university collaborative learning and studying abroad experiences for students. Faculty have the opportunity to create global research projects with colleagues at institutions other than their own. Where feasible, US-based institutional partners should create agreements to share the intellectual wealth. Colleges and universities within the same city, region, or not should partner to strengthen international education efforts across institutions, building strength in numbers for the benefit of students and faculty.

college campuses that do not offer students the opportunity to study foreign languages and cultures are not preparing them for the wider, cultural world

LM – How can AI be empowering in the classroom? Are there methods for fostering collaboration and student community engagement in the *exercício da cidadania* of individuals in our society? Do you have advice for educators and students alike to safeguard themselves, their learning, and their creative output in the new AI world?

language is the key to cultural competency and cultural diplomacy. By not making foreign language instruction an institutional priority, we hinder our students' ability to understand and compete in the global world

AT – First and foremost, AI is a continued, refined technology that should help advance our global society through machine intelligence. It must be embraced, as it is here to stay. Artificial or augmented intelligence can enhance pedagogical instruction immensely when used properly. Through AI, professors and students have an almost infinite technological clearinghouse to enhance education and research right at their fingertips. However, there must be safeguards that accompany using machine-based, cyber technologies and platforms to ensure ethical and legal compliance. In the world of AI, intellectual property and original research must have the necessary protections to prevent piracy and plagiarism.

LM – What would you recommend, suggest, or advise to Portuguese teachers and Brazilianists in the US using your motto “dream big and take actions”?

AT – I would advise colleagues to continue engaging the multiple, cultural geographies of Brazil; to integrate the cultural routes and routes of peoples that have landed on her massive land

mass and contributed greatly to what Brazil is today. It would be great to intellectually center Brazilian Studies globally, incorporating the continuing histories and contributions of Indigenous peoples, African-descendants, European descendants, Japanese descendants, among others, scattered throughout Brazil as a collective socio-economic, cultural, environmental, and political eco-history.

LM – What are your personal plans, in terms of career and publication?

AT – After serving as Chancellor at Rutgers University in Camden, I plan to return to my life as a scholar-professor. I miss engaging in active research, collaborating with colleagues globally, advancing knowledge in my field, and teaching the next generation of scholars. □

Antonio Tillis is the Chancellor of Rutgers University at Camden. Previously, he was interim President of the University of Houston–Downtown; Dean of the School of Languages, Culture, and World Affairs at the College of Charleston in SC; and Chair of the Dept. of African and African American Studies at Dartmouth College. He has a Ph.D. in Latin American Literature from the University of Missouri at Columbia. Among other works, his books include: Manuel Zapata Olivella and the “Darkening” of Latin American Literature and Critical Perspectives on Afro-Latin American Literature.





PONTO DE VISTA

A Inteligência Artificial e o Futuro que nos Espera no Ensino de Português

Eduardo Viana da Silva, University of Washington

Do acesso em massa à Internet, desde meados dos anos 90 ao surgimento do Chat-GPT como uma plataforma aberta ao final de 2022, a tecnologia tem transformado a maneira como nos relacionamos e também como nos educamos. No ensino de português, os avanços tecnológicos têm nos proporcionado grandes benefícios, tais como a produção de corpus eletrônicos de português, o uso de dicionários e tradutores eletrônicos, a utilização de sistemas de gerenciamento de cursos (ex. Canvas, Blackboard, Moodle) e o uso de inteligência artificial (IA) para auxiliar estudantes na correção de textos, entre muitos outros recursos. O que seria, por exemplo, dos cursos de português durante a pandemia da COVID-19 sem o uso de plataformas virtuais como o Zoom e o Google Meet?

avanços tecnológicos têm nos proporcionado grandes benefícios

Lembro-me muito bem da época em que se utilizavam projetores e transparências nas salas de aula de português e de quando a maior parte dos recursos visuais provinha de fotos de revistas e daquilo que

professoras e professores traziam consigo de suas viagens ao Brasil e Portugal. Hoje em dia, a utilização de recursos visuais disponíveis online, além do uso de PowerPoints, Canva, YouTube vídeos, entre outros, facilita exponencialmente o ensino de línguas estrangeiras. É comum termos estudantes que utilizam aplicativos, tais como o Duolingo e italki, por exemplo, para iniciar o contato com a língua estrangeira. O uso de livros didáticos em plataformas abertas têm também auxiliado o ensino da língua portuguesa em muitos cursos ao redor dos Estados Unidos, como por exemplo os livros *Plural, Português para Principiantes, Tirando de Letra, Bate-Papo*, e *A Cara do Brasil*. Outras ferramentas, como os podcasts “Língua da Gente” e “Tá Falado” têm clarificado dúvidas e auxiliado um grande número de estudantes de língua portuguesa no decorrer dos anos. Diante de todos estes recursos, o ensino de português evoluiu, adaptou-se e tornou-se um ensino apoiado pelas tecnologias em suas mais diversas expressões.

Ao mesmo tempo em que as tecnologias oferecem muitos benefícios, as mesmas têm gerado também vários obstáculos a estudantes e professoras/professores. Quem nunca recebeu um trabalho escrito que está inexplicavelmente acima do nível de

proficiência do estudante, como, por exemplo, o uso de estruturas gramaticais complexas em um nível básico do idioma? Durante a Pandemia da COVID, isto pareceu ser um fator recorrente em muitos cursos de língua portuguesa (e em outras línguas adicionais nos EUA). Afinal, até que ponto o uso de tradutores eletrônicos, por exemplo, deveria ser proibido ou evitado? O que de fato constitui plágio? Acredito que diante da pandemia, muitos de nós fizemos vista grossa ou adotamos outros métodos de avaliação e de ensino para evitar o plágio. Vejo, atualmente, muitos exercícios de escrita e testes sendo realizados em sala de aula com papel e caneta. Ou seja, de alguma maneira, voltamos às nossas raízes pré-digitais para ensinar e testar estudantes.

O que de fato constitui plágio?

Diante de todo este cenário de pós-pandemia, surge uma ferramenta tecnológica que promete revolucionar o mundo acadêmico, além das relações profissionais e interpessoais: a Inteligência Artificial (IA). Mas qual é o futuro que nos espera com a proliferação de IA no ensino de por-



Ponto de Vista, continued from pg. 4

tuguês? Não sabemos ao certo o que irá acontecer, mas temos sinais fortes de um novo rumo. Querendo ou não, IA está presente em buscas online, no uso de tradutores automáticos, como o aplicativo Google Translate e no dia a dia de estudantes que, cada vez mais, incorporam IA em seus estudos. Questiono seriamente se uma estudante/um estudante de português será capaz de produzir a língua com autonomia e analisar criticamente textos, por exemplo, se houver uma dependência de IA. Como sabemos, a Inteligência Artificial não é neutra, além de cometer erros e gerar informações, por vezes, questionáveis. Os desafios são muitos e já foram apresentados por vários estudiosos sobre o tema, desde o impacto ambiental do armazenamento de dados e do plágio descarado à produção de *fake videos*, *fake news* e uma intelectualidade falsa e, por vezes, racista.

Mas o mundo evolui e com ele mudamos também, nos adaptamos. Há os que digam que IA é certamente uma ferramenta indispensável ao ensino de línguas. Estudantes podem, por exemplo, recorrer ao IA para corrigir e oferecer explicações sobre seus próprios textos. Por conta do inevitável, várias universidades têm adotado versões mais seguras de plataformas de IA para a utilização de seus estudantes. E mesmo que tentemos desacelerar o uso de IA, parece que este barco já zarpar em 2022 e não terá retorno. Cabe, agora, analisar, crítica e cuidadosamente, o impacto de IA no mundo acadêmico e suas melhores práticas de utilização. Um ponto de partida para essa análise é uma edição recente de Sandra Souza e Susana Antunes: *Sentiment Books: AI's Impact on Creation* (Quod

Manet, 2025). Essa edição analisa a relação de IA com a criatividade, centralizando-se no ensino de línguas e nas humanidades.

Questiono seriamente se ... [alguém] será capaz de produzir a língua com autonomia e analisar criticamente textos ... se houver uma dependência de IA

Um dos aspectos que mais me preocupa com IA é a generalização da informação e a reprodução de clichês e do espaço comum. Eu me pergunto se estudantes de português e de estudos lusófonos terão, de fato, condições de diferenciar entre o certo e o errado nas informações geradas por IA. E isso se aplica a professores também. Será que IA se tornará um obstáculo, mais do que uma ferramenta de ajuda? Isso somente o tempo nos dirá. A Internet, por exemplo, veio supostamente para nos unir socialmente, economicamente e culturalmente através do compartilhamento imediato de informações. No entanto, percebemos que nossas populações (dos EUA, Brasil, Portugal, etc.) estão cada vez mais divididas socialmente e que a Internet possui um papel primordial nessa divisão.

Acredito que um aspecto importante do IA é sua conexão ou desconexão com o elemento humano. Nos últimos meses, li a respeito do trabalho de Tristan Harris, do *Center for Humane*

Technology (<<https://www.humanetech.com/>>) da Califórnia, e sua missão me parece mais pertinente do que nunca. O *Center for Humane Technology* é uma entidade não-governamental que se preocupa em lidar com as consequências das tecnologias com a humanidade. Essa organização procura responder à pergunta de como as tecnologias podem servir melhor à sociedade. Acredito que, por meio de iniciativas como essas, poderemos aos poucos chegar a conclusões acertadas e tomar as medidas necessárias para utilizarmos tecnologias, como a Inteligência Artificial de maneira eficaz, crítica, mais segura e menos intrusiva. Cabe-nos, portanto, questionar o que nos está sendo apresentado como uma solução prática e genial de grandes corporações. Exige-se aqui uma mentalidade freireana em que “Ensinar não é transferir conhecimento, mas criar as possibilidades para a sua produção ou a sua construção.”

□

Eduardo Viana da Silva is a Portuguese Teaching Professor and the Portuguese Program Coordinator at the University of Washington. He is the author of the Portuguese language textbook Bate-Papo, an Open Educational Resource (OER) available online.





ETC...

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

18 de março de 2026

“Racismo e Branquitude”, por Lília Moritz Schwarcz, antropóloga da Universidade de São Paulo e atualmente Escritora Residente da Princeton University.



above: Carlos Pio, Simone Cavalcante, Mércia Flannery, Lília Moritz Schwarcz, and Iuri Pereira at Penn

U. OF CALIFORNIA, BERKELEY

2 February 2026

“Concrete Encoded: Poetry, Design, and the Cybernetic Imaginary in Brazil”, by Nathaniel Wolfson (UC Berkeley).

9 April 2026

“A blueprint for freedom: The black radical thought of Beatriz Nascimento”, by Christen Smith, Yale University. Part of the CLACS Series “New Vocabularies, New Grammars: América”.



bottom left: Christen Smith at UC Berkeley

bottom right: Daniel Munduruku with Ana Clotilde and Northwestern students



above: John Thomas, Ellen de Lima Souza, and College of Charleston community members; Francisco Duarte Lopes at CofC

COLLEGE OF CHARLESTON

12 February 2026

“The neurocognitive potential of adult second language learners”, by Kara Morgan-Short, University of Illinois-Chicago.

11 February 2026

“Exu logic: Contributions to education and emancipation”, by Ellen de Lima Souza, Universidade Federal de São Carlos.

4 February 2026

“Portugal, a NATO ally, and a European partner”, public talk by Ambassador of Portugal to the US, Francisco Duarte Lopes. Promoted by Mroz Global Leadership Institute.



March 30, 2026

“Task-Based learning for language instruction”, by Greg Thompson, Brigham Young University.

VISTA HIGHER LEARNING

18 March 2026

“Tapping into a new market: Micro-credentials for language departments”, by André Zampaulo, Saint Louis University.

3 November 2025

Innovative Curriculum Developments, Recruitment and Retention Strategies, by André Zampaulo, Saint Louis University.

RHODE ISLAND COLLEGE

25 March 2026

“Documenting the Tenth Island: Cape Verdean and Portuguese heritages in Rhode Island”. A Conversation with award winning Rhode Island filmmakers Claire Andrade-Watkins and Christian de Rezende.

NORTHWESTERN UNIVERSITY

14 de janeiro de 2026

“Roda de saberes indígenas”, com Daniel Munduruku, evento online, organizado por Ana Clotilde T. Williams.

Etc, continued from pg. 6

Corações Migrantes: Histórias de Recomeços, idealizado por Ana Clotilde T. Williams e coorganizado por Susanna Florissi, reúne narrativas de imigração, escritas por estudantes de segundo ano do curso de “Reading & Writing”, da NWU, em diálogo com estudantes venezuelanos no Brasil. Informações para obter o livro: <ana-williams@northwestern.edu>.



10 de março de 2026
 “Pulsação verdejante: O simbolismo da natureza na poesia de Daniel Faria”, por Martinho Soares, Universidade de Coimbra (online).

19 November 2025
 “The Decline of Imagination,” Valério Romão, organized by the Portuguese Studies Center.

NECTFL

26-28 de fevereiro de 2026
 Célia Bianconi (Boston University) e Nilma Dominique (MIT) representaram Português na conferência *The Northeast Conference for Teachers of Foreign Languages* com “Curriculum Collaboration: Building Visibility for Language Programs”.



UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

5 February 2026
 “The Brazilian choro: History, development and revival of a Brazilian popular Music”, by Thomas Garcia, Florida.

BRASA

Rubia Valente foi eleita Vice-Presidente da associação por dois anos, após o qual assumirá a presidência em 2028. Comitê Executivo: Ligia Bezerra, Ben Cowan, Sheyla Castro Diniz, Tassiana Moura de Oliveira, Leonora Souza Paula, Victoria Sarago e Paula Silva, juntamente com Alejandro Ramirez, representante dos estudantes de pós-graduação, que cumprirão mandatos de quatro anos.

STANFORD UNIVERSITY

Mônica Carvalho Gimenes (Ph.D. em Hispanic Languages and Literatures, Luso-Brazilian track, UC Berkeley, 2024) foi recentemente contratada para o Programa de Português.

Exame LTI-ACTFL

Nível avançado em Língua Portuguesa. Ao final do ano letivo de 2025, cinco estudantes do Programa de Português de Stanford obtiveram uma notação de nível avançado em português falado e escrito, no exame conduzido pelo LTI-ACTFL.

AATSP - PHI LAMBDA BETA

University of Pennsylvania
 30 de abril de 2026
 “Carlos Drummond de Andrade: Minas e o mundo”, com Vivaldo Santos, Georgetown University.

UMASS, DARTMOUTH

4 April 2026
 “Restoring Eça de Queirós’s Last Masterpiece: The Critical Edition of *A Cidade e as Serras* (*The City and the Mountains*, 1901)”, by Frank F. Sousa.

25 March 2026
 “Invisible legacies throughout history: How women shaped music in Portugal and Brazil”, by Inês Thomas Almeida, in celebration of Women’s History Month.



top to bottom: Northwestern students; Célia Bianconi and Nilma Dominique at NECTFL; Rhode Island College’s Phi Lambda Beta members

Etc, continued from pg. 7

A Sociedade Honorária de Língua Portuguesa Phi Lambda Beta celebrou o Dia Nacional da Língua Portuguesa com palestra e leitura de poesias de CDA. Este evento foi organizado por Mércia Flannery, do Board of Directors da AATSP.

Stanford University
No seu quinto ano de existência, o capítulo Sigma Tao, da Sociedade Honorária Phi Lambda Beta recebeu, no início de maio, quatro novos membros. Com essa indução, o capítulo stanfordiano totaliza 18 membros desde a sua constituição.

Rhode Island College
24 April 2026
Sigma Chapter, under direction of Sílvia Oliveira, celebrated new members with Honorary Member and guest speaker Orlando Mateus (Rhode Island Committee President – Dia de Portugal celebration). Active Members (all Minor in Portuguese): Elizabeth Valdez Ayestas, Liam Berube, Chinasa Corbie, Felix Fonseca Garcia, Aliya Goulart, Kimberly Campos Marques, Nicole Pereira Nunes, Breanna Santos, Lázaro Cardenas Sierra.

Winston-Salem State University
30 April 2026
Delta Sigma Kappa, under Jeanine Couto's direction, inducted six new members to the Portuguese Honor Society: Atiya Bigby, Jaron Coleman, Ashley Garcia-Rodriguez, Melissa Garcia-Rodriguez, Sheyla Medina, Berenice Rodriguez, Wuesly Ramirez Eriana Townes, and Janyce Watkins.

New Local Chapters
University Of Chicago
Alpha Pi Kappa, Ana Lima as advisor.

Northwestern University
Nu Alpha Beta, Ana Clotilde Thomé Williams as advisor.

The Ohio State University
Delta Lambda, Ana Carolina Marques as advisor.

107TH AATSP ANNUAL CONFERENCE
26-29 June 2025
Marriott Albrook Hotel
Panama City, Panama
□

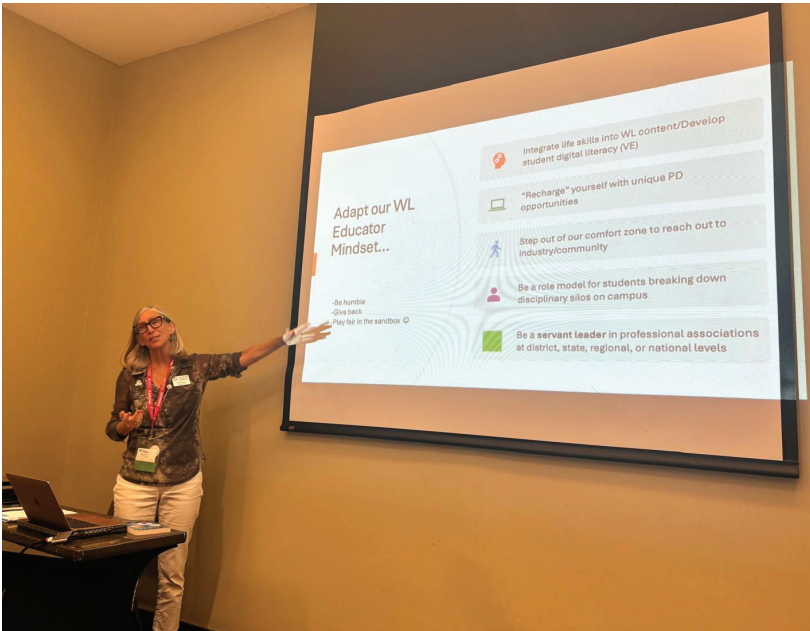


clockwise from bottom left: Orlando Mateus at Rhode Island College; Winston Salem State University's Phi Lambda Beta members; palestrantes at the 2025 AATSP conference

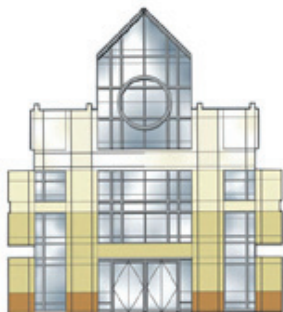
continued on pg. 9



Etc, continued from pg. 8



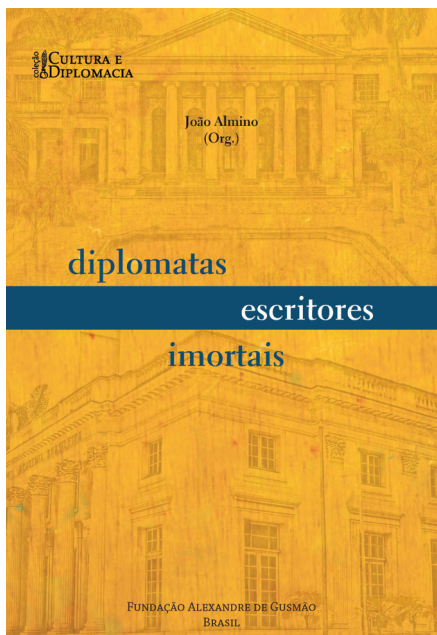
on this page: palestrantes at the 2025 AATSP conference



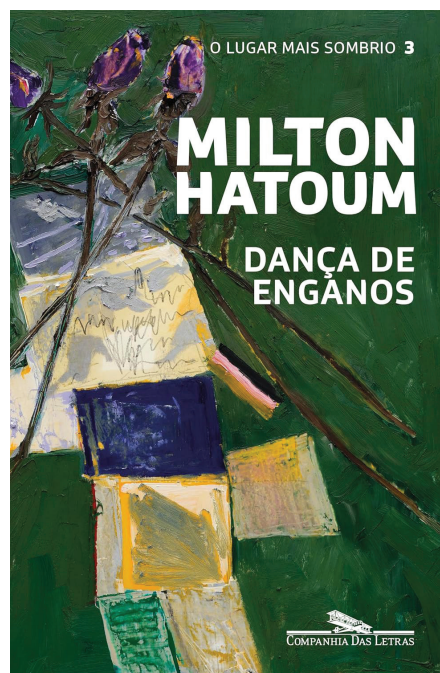
THE BOOKSTORE

BOOKS

Diplomatas, escritores, imortais, organizado por João Almino, foi publicado pela Fundação Alexandre de Gusmão (FINAG) em colaboração com a ABL em 2025. Com ensaios inéditos, o livro destaca diplomatas que fizeram história na Academia Brasileira de Letras, como o Barão do Rio Branco, Rui Barbosa, Joaquim Nabuco, Aluísio Azevedo, Domício da Gama, Oliveira Lima, Graça Aranha, Magalhães de Azeredo, João Neves da Fontoura, Ribeiro Couto, Afonso Arinos de Melo Franco, Guimarães Rosa, Antonio Houaiss, Sérgio Corêa da Costa, João Cabral, Alberto da Costa e Silva, Sergio Rouanet e José Guilherme Merquior.



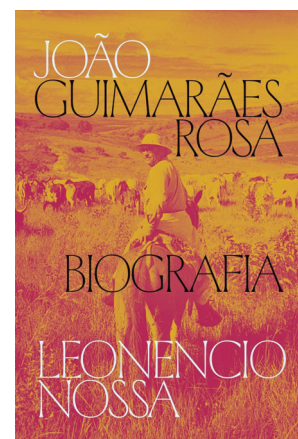
Dança de enganos, de Milton Hatoum, foi publicado pela Companhia das Letras em 2025. Neste drama familiar, com forte pano de fundo histórico e político, o tempo do amor, das perdas e dos enganos é o próprio tempo da ficção. O livro reflete sobre o passado e questiona se a memória escolhe o que esquecer.



João Guimarães Rosa, Biografia, de Leonencio Nossa, foi publicado pela Editora Nova Fronteira em 2026. Fruto de duas décadas de investigação sobre Rosa, o livro reúne pesquisa em arquivos públicos e privados e depoimentos de familiares e amigos. A obra recompõe alguns dos momentos mais turbulentos do século XX, como a Revolução de 32, o nazismo na Alemanha, Bogotazo na Colômbia e a ditadura no Brasil nos anos sessenta.

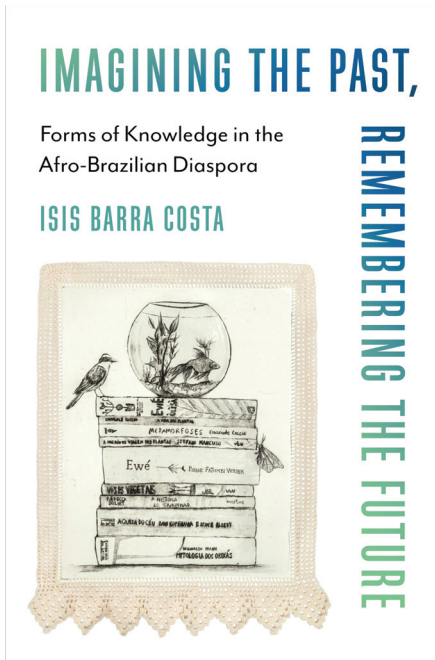
Loyola Brandão, Miguel de Almeida explora a criatividade brasileira, focando na inteligência, no humor e nas artimanhas para fazer a arte chegar ao público.

Chame o ladrão, de Miguel de Almeida, foi publicado pela editora Record em 2026. Com histórias reais de criatividade, coragem e subversão cultural durante a ditadura militar, o livro faz um retrato de como a música e a arte venceram o silêncio imposto. Baseado em entrevistas exclusivas com Luiz Carlos Barreto, Roberto Menescal e Ignácio de



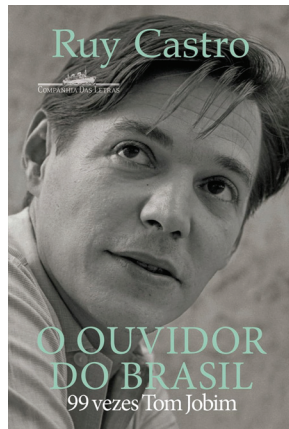


Bookstore, continued from pg. 10



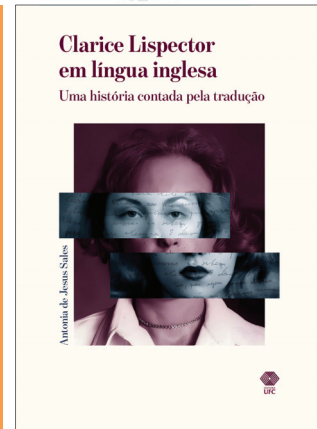
Imagining the Past, Remembering the Future. Forms of Knowledge in the Afro-Brazilian Diáspora, by Isis Barra Costa, was published by Columbia University Press in 2026. The book investigates the interlinked art, history, religion, philosophy, and cosmology of oral traditions across the Afro-Brazilian diaspora.

Inesquecíveis: quatro séculos de poetas Brasileiras, organizado por Ana Rüsche e Lubi Prates, foi publicado pela editora Bazar do Tempo em 2026. A obra propõe um novo olhar para o lugar das mulheres na poesia brasileira, contribuindo para a formação de um novo cânone, mais amplo e diverso, com escritoras como Bárbara Heliadora, Narcisa Amália, Maria Firmina dos Reis, Gilka Machado, Pagu, Edyla Mangabeira Unger, Maria Lucia Alvim, Conceição Evaristo, Marília Kubota e Miriam Alves.



O ouvidor do Brasil: 99 vezes Tom Jobim, de Ruy Castro, foi publicado pela editora Companhia das Letras, 2024. Em 99 crônicas recheadas de informações e histórias de bastidores, Ruy Castro revela o lado humano, crítico e mordaz de Tom Jobim. *O ouvidor do Brasil* foi vencedor do Prêmio Jabuti 2025 nas categorias Crônica e Livro do Ano.

A dança da serpente, de Paulo Stucchi, foi publicado pela editora Jangada em 2026. O livro investiga como o medo do desconhecido, em diferentes épocas, levou à marginalização e à punição de três mulheres, de séculos diferentes e com dons ancestrais que desafiaram estruturas religiosas, políticas e sociais, desde a inquisição ao regime militar.



É o fim do mundo e eu me sinto bem. Modernismo, extrativismo e festas, de Denilson Lopes, foi publicado pela editora Papéis Selvagens em 2025. O livro parte de ruínas e paisagens devastadas pelo extrativismo, como forma de repensar o Modernismo, e a sua atualidade no contexto da era do Antropoceno.

Clarice Lispector: Uma história contada pela tradução, de Antonia de Jesus Sales, foi publicado pela Editora Universidade Federal do Ceará em 2025. Esse livro trata da 'Lispectormania' nos Estados Unidos e na Inglaterra, através da tradução e retradução de Lispector. A obra foi lançada dia 09 de dezembro de 2025, data de falecimento da escritora, em 1977.



continued on pg. 12

Etc, continued from pg. 11



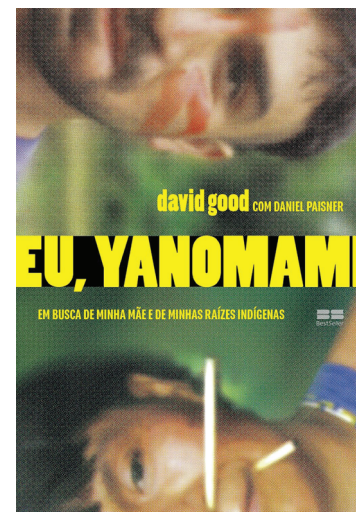
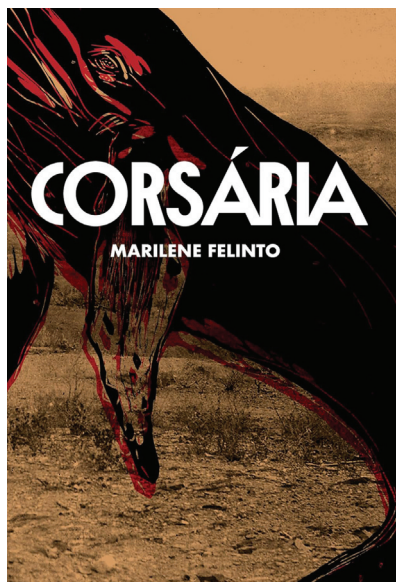
Bem Brasil – Curso de português para estrangeiros, de Beatriz Miranda Côrtes, Marly Estela Lunshof e Natalia Quintero, foi publicado pela LTC em 2025. O livro está dividido em quinze unidades temáticas com expressões cotidianas, como “Martelando”, “Antenado”, “Batucando”, “De olho”, “Galera Brasil”. A editora oferece livre acesso ao livro para análise em <<https://www.grupogen.com.br/catalogo-portugues>>.

Presente do acaso: Um ensaio biográfico sobre Silviano Santiago, de João Pombo Barile, foi publicado pela editora Autêntica em 2025. O livro é o resultado de longas horas de diálogo entre biógrafo e biografado, contado em primeira pessoa. O livro revela segredos e itinerários literários de Santiago.

Corsária, de Marilene Felinto, foi publicado pela editora Fósforo em 2025. O livro conta a história de uma mulher que deixa para trás um amor e uma vida confortável em Houston e retorna para o interior do nordeste brasileiro a fim de encontrar a reparação moral e financeira a

que sua família tem direito. *Corsária* é sobre a luta de classes, exploração do trabalho, desigualdade, racismo, opressões e silenciamentos.

Eu, yanomami. Em busca de minha mãe e de minhas raízes indígenas, de David Good com Daniel Paisner, foi publicado pela editora Record em 2023. Filho do antropólogo Kenneth Good e de Yarima, uma mulher yanomami, Good viu sua vida mudar aos 6 anos, quando a mãe, impactada por um intenso choque cultural e um sentimento de não pertencimento, decidiu deixar os Estados Unidos e retornar ao seu povo. Após vinte anos, David Good encontrou o caminho para iniciar sua jornada em busca de sua identidade, reencontrar a mãe e reivindicar sua herança indígena.



O BANQUETE

O Banquete – Jornal de Resenhas e Crítica Literária publicou em 2026 duas partes dedicadas ao poeta brasileiro Augusto de Campos, por ocasião de seus 95 anos. Organizado por André Dick e Claudio Daniel, a edição reúne ensaios de Arnaldo Antunes, André Dick, Adam J. Shellhorse, Claudio Daniel e outros pesquisadores e poetas, com reflexões críticas sobre a obra, a trajetória e a relevância contemporânea de Augusto de Campos.

<<https://www.banquetejornal.com/post/as-palavras-de-augusto-de-campos-pot%C3%Aancia-pol%C3%ADtica-e-passagens-da-iman%C3%Aancia>>





Subir ao quinto andar do Dwinelle Hall, sala 5213, no momento exato: a porta meio aberta, Milton sentado de costas para o corredor, rindo de um trecho de Guimarães ou de Veríssimo, o lápis vermelho parado no ar como quem apANHOU um carrapato, “essa figura inóspita, mas impressionante...” me disse uma vez. Era assim que entendia seu ofício. A Linguística, ele dizia, não é só a ciência das regras; é a das exceções felizes. E rir, para ele, era seu método preferido.

Tive a sorte de conhecê-lo no ponto da carreira em que já não precisava convencer ninguém, nem sequer a si mesmo. Tinha publicado o que devia—*Passive Sentences, Vozes em Branco e Preto*, o volume da Cambridge sobre o português—e voltava ao gabinete porque ali tinha recortes para reler, alunos para receber e, sobretudo, causos e piadas a pentear com os colegas. Adorava estórias, colecionava palavras de fel; na época, tratávamo-nos por uma preferida nossa, claramente roseana: “O famigerado como vai?” Nos seus textos iam o sotaque gaúcho que Erico Veríssimo enfia na boca de um personagem austríaco, a maneira como Clarice deixa um tu mineiro escapar onde não cabia, a teimosia do Dalton Trevisan, em Curitiba, em ortografar o coloquial, de tal modo que a página soasse como a sala de espera no dentista. Cada caso era uma festa. Mostrava-os como quem exhibe uma pedra azul colhida numa calçada de cimento.

Talking Funny, o curso, nasceu disso. Insistia em manter o título em inglês, achava que em português se perdia a graça do trocadilho. A premissa parecia travessura: o aluno passaria o semestre estudando

Milton, o ouvido lúcido

os modos com que os escritores fazem os personagens falarem “mal.” Milton mostrava que ali, naqueles defeitos de fala, estavam as belas ironias, a dádiva, derrotas e pequenas dignidades de quem habitava o livro. Mostrar como uma personagem fala—e, antes disso, como o autor decide ouvi-la—era uma ética; talvez a única possível na literatura. Os alunos saíam dali com cadernos de impressões sobre o que tinham aprendido: *simply put*, tipo assim, sintaxe e compaixão.

Falávamos muito do supracitado Guimarães Rosa, que ele amava com aquele amor enfezado de quem, sinceramente, admira um parente mais rico. Ora, “inveja também é método,” ele admitia. Quando o português parece outro, não há que se traduzir nem amaciar nada. A lição: ler Rosa na sua estranheza. Ensinar Rosa na sua estranheza. Escrever sobre a estranheza como se ela fosse fala usual, não tropeço a ser perdoado. E Rosa evoca, justo e transfiguradamente, a própria prática vernácula. Disso saíram ensaios sobre a representação da oralidade, o livro de 2003 e, antes, anos e anos de aulas em que a frase oral aparecia numa transparência, com Milton interrompendo a leitura para apontar, súbito, com aquela sua antena de rádio, a vírgula abrindo um poço em sentido contrário.

Dele aprendi a gostar dessas vírgulas. Aprendi que humor e lucidez são, na vida intelectual, mais ou menos a mesma coisa; era o que contava. Quem percebe a sutileza do deslize, quem ouve no ruído da fala fora de tom o índice de uma situação social — esse leitor já está rindo, ainda que de boca fechada, caneta à mão. Milton ria de boca fechada. Uma alegria contida, atenta, que de vez em quando saía fora em forma de piada esguia, de humor lúcido e famigerado.

Obituários costumam vestir o “distinto”—a palavra é praticamente só dele—com datas e toga; listas de títulos; citações somadas. Milton, diz o Google Scholar, anda nos mil e quatrocentos. Mas ele achava a cifra patética e divertida: “Mil e quatrocentos sujeitos que me leram errado,” brincava. Não quero Milton de toga. Prefiro lembrar do paletó cinza, do crachá reciclado ao contrário, da pasta de lona e de sua preferência pelo verde-musgo militar; do prazer com que dizia o nome de uma aluna ou de um colega de anos atrás, recém-evocados no encanto e na polidez de um futuro pleno em curiosidade e sentimento fraternal.

Penso nele, agora, sentado àquela mesa do restaurante Nino’s, a pizzaria brasileira em Berkeley, onde feijoada e moqueca também eram opções legítimas, o garfo ao ar, falando da diferença entre um *você* paulista e um *você* gaúcho, dizendo que se podia situar uma personagem na geografia da página, a partir de uma única forma de tratamento. Era uma aula; era também uma forma de afeto. Milton ensinava ouvindo. E quem ouve assim — é suspeita minha, talvez exagerada — nos ensina a ouvir melhor.

Fica a lembrança, o livro dele está ali, aberto, lápis vermelho à terceira margem. Fica o riso baixo, no quinto andar do Dwinelle, antes de a porta abrir. Fica a regra que ele propunha, sem muito formular: a língua sendo aquilo que nos liga e escapa; estudar a língua é aprender a celebrar uma discreta fuga vitoriosa entre jagunços de toga.

Danando. Ara, amigo, ocê certou. Evoé, Milton. Mestre... — seu peste lúcido e tão famigerado.

José Luiz Passos, UCLA, é professor de espanhol e português, literatura comparada e autor de cinco romances.



AGENDA

THE LATIN AMERICANIST

Article submissions are invited for *The Latin Americanist*, an open-access journal published by the University of North Carolina Press. It is the oldest continuously published Latin American Studies Journal. *The Latin Americanist* is a competitive and peer-reviewed publication. <<https://janeway.uncpress.org/TLA/submissions/>>

REVISTA TERRA BRASILIS

Dossiê Centenário de Milton Santos
Sob a direção de Thiago Adriano Machado (UFRN) e Caroline Bulhões Nunes Vaz (IFPB). Prazo para envio: 31 de maio de 2026. Mais informações: <<https://journals.openedition.org/terrabrasilis/17441>>

NEW AREA STUDIES

Call for Submissions: Silenced Canons: Queer Erasure, Coloniality, and Recovery in the Afro-Luso-Brazilian Cultural Sphere. It is a special issue that aims to explore how colonial and cisheteronormative structures have shaped literary and cultural canons across the Lusophone world. <<https://newareastudies.com/announcements#special-issue-cfp:-silenced-canons>>

AOTP - XV EMEP

12-13 de junho de 2026
O XV EMEP (Encontro Mundial sobre o Ensino de Português) organizado pela AOTP (American Organization of Teachers of Portuguese) será realizado nos dias 12 e 13 de junho de 2026, na University of Kansas.

BRASA

The University of Kansas (KU) will host the Secretariat of the Brazilian Studies Association (BRASA) for a six-year term beginning in July 2026, after their biennial congress at the Federal University of Bahia. BRASA will operate under the direction of Luciano Tosta, University of Kansas.

XIV APSA

22–24 de outubro de 2026
Princeton University
Tema Presidencial: Celebrar Comunidade: 30º Aniversário da APSA

NECTFL

The Northeast Conference for Teachers of Foreign Languages
25-27 February 2027
NY Hilton Midtown

CEBRAGA

The Center for Brazilian and Global Affairs at Aarhus University in Denmark is a new initiative that seeks to develop research, community outreach, teaching, and general exchange. Their distinctive approach is to foster debate and knowledge production on global issues, using Brazil as a lens.

AATSP NPE

AATSP National Portuguese Exam (NPE) Exams awards a one-time \$1,000 monetary prize in support of students' post-secondary studies. Encourage your students to apply. More information: <<https://nationalspanishexam.org/awards/students/senior-scholarship/>>

2026 AATSP CONFERENCE

The 108th AATSP Conference will take place in Orlando, Florida, on 8-11 July 2026. Hotel: DoubleTree by Hilton at the Entrance to Universal Studios.

Keynote Presenters
Diego Pascual y Cabo

Professor and Director of the Spanish Heritage Language Program at the University of Florida

“Reframing Spanish Language Teaching: A Pathway to Achieving Real Bilingual Outcomes”

Julie Sykes

CEO of LingroLearning and Professor of Applied Linguistics at the University of Oregon

“Addressing the Real AI Challenge: Tackling Together What Neither Sector Can Do Alone”

Keynote Panel

Moderated by Julie M. Sykes

“Technological Innovation and Language Teaching and Learning”



National Portuguese Examinations





OXENTE

JOÃO ALMINO

João Almino está aposentado das funções de diplomata, mas segue ativo como escritor, imortal e palestrante. Ele continua escrevendo livros e crônicas mensais; participa das reuniões da Academia Brasileira de Letras; faz palestras pelo Brasil e dá aulas de escrita criativa sobre Machado de Assis e sobre a história da literatura brasileira. Ele acaba de publicar *Diplomatas, escritores, imortais* (cf. em *Bookstore*).

AATSP DEI AWARD

The recipient of the 2026 AATSP DEI Award is Anne Fountain, Pro-

fessor Emerita at San José State University, California. Among other accomplishments, she was AATSP President in 2016 and 2021 AATSP Distinguished Leadership Award.

ABL – MILTON HATOUM

Milton Hatoum tomou posse na Academia Brasileira de Letras em 24 de abril de 2026. Hatoum Foi professor na Universidade Federal do Amazonas por 14 anos e professor visitante nos Estados Unidos e na França. Ele publicou nove livros de ficção, obteve três prêmios Jabuti, o prêmio Portugal Telecom, Prix Roger Caillois 2018, Grande Prêmio da Crítica/

apca-2005, entre outros. Três dos seus livros foram adaptados para o cinema e/ou televisão. Escreveu contos, crônicas, ensaios e artigos críticos

ABL – ANA MARIA GONÇALVES

Since July 2025, Ana Maria Gonçalves is the first black woman to join the Academia Brasileira de Letras. She was elected to occupy the Chair number 33, in succession to Evanildo Bechara. In 2006, she published the novel *Um defeito de cor*, it received the Casa de las Américas Prize.





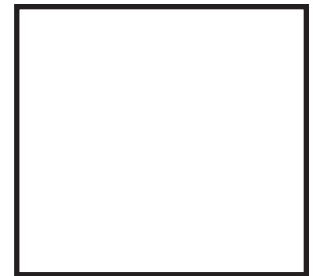
CALL FOR SUBMISSIONS

The Portuguese Newsletter accepts the submission of brief creative works and news items related to books, films, and articles; conferences, lectures, and presentations that have taken place during the previous semester; upcoming conferences and events; and activities within Phi Lambda Beta chapters. Other materials, such as interviews, are published on an invitation basis only. Click here for a more detailed description of the individual sections published in *The Portuguese Newsletter*.

All submissions and inquiries should be emailed to Editor M. Luci Moreira (moreiral@cofc.edu).

Submission Deadlines*
SPRING: February 20
FALL: September 20

*Potential contributors can submit work at any time, but to ensure consideration for the next issue of *The Portuguese Newsletter*, please submit by the dates above. Otherwise, accepted work will be saved for a later issue.



AATSP
160 Rail Road, Suite 3
Chesterton, IN 46304
USA